

# manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



## Impressum

### Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung  
„Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“  
in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

#### Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey  
Universität Hamburg  
Sonderforschungsbereich 950  
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und  
Europa“  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg  
  
Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

#### Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

#### Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83<sup>v</sup>: Bewohner der Insel Saksar. |  
The inhabitants of Saksar Island.

#### Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten  
Printed in Germany

#### Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service  
www.ampertrans.de  
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,  
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika  
und Europa“  
Universität Hamburg  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

## INHALTSVERZEICHNIS

## TABLE OF CONTENTS

[illegible]

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3<sup>r</sup>/4<sup>r</sup>. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

## EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |  
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections  
Janina Karolewski & Yavuz Köse

## 1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |  
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing  
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |  
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg  
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |  
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg  
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg  
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |  
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg  
Nora von Achenbach

## 2 DIE VIELFALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |  
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule  
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |  
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire  
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |  
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire  
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |  
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule  
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |  
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period  
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |  
Multilingualism in Manuscripts  
Stefanie Brinkmann

## 3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |  
Writing Supports and Writing Materials  
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms  
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rûznâme-i Dârendevî* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rûznâme-i Dârendevî*  
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture  
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles  
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy  
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyâkat* | The Chancellery Script *Siyâkat*  
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout  
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |  
Page Layout in Manuscripts with Poetry  
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation  
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts  
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents  
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations  
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acâ’ibü l-Maḥlûkât* und *Varka ve Gülşâh* |  
Miniature Paintings – ‘*Acâ’ibü l-Maḥlûkât* und *Varka ve Gülşâh*  
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |  
Calligrams and Seals in Prayer Books  
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts  
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |  
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322  
Aslıhan Gürbüz

## 4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE | OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |  
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans  
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users  
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |  
Places of Storage and Use  
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |  
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)  
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīḥ* |  
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīḥ*  
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |  
Marginal Additions – Poets' Biographies  
Gisela Procházka-Eisl

## 5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |  
Moses of Mardin (d. 1592)  
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |  
Theodor Petræus (c. 1630–1672)  
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |  
Abraham Hinkelmann (1652–1695)  
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |  
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)  
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |  
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)  
Yavuz Köse

## 6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancaḳ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scri. 199 |  
*Sancaḳ Kurānı* – A 'Banner Quran': Cod. in scri. 199  
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Ṭılsım* – Amulette und Talismane | *Ṭılsım* – Amulets and Talismans  
Johannes Zimmermann

## 7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*  
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |  
Orders and Bestowal Documents  
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |  
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917  
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen  
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |  
Ottoman Coins with Calligraphy  
(from the Late 18th to the Early 20th Century)  
Stefan Heidemann

## 8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*  
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | Six *Defters* from the  
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a  
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | Two *Defters* from the  
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2  
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |  
Seven *Cizye Tezkeres* from the 18th Century: Cod. orient. 251a  
Yavuz Köse

## 9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |  
Language Teaching: Access to Literary Culture  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 |  
A Conversation Manual: Cod. orient. 254  
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ*’ zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i |  
*İnşâ*’ for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i  
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 |  
*Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251  
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 |  
Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû’a*: Cod. orient. 11 |  
A Legal *Mecmû’a*: Cod. orient. 11  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume |  
Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles  
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und  
Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. |  
*Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets  
from Adam to Sultan Maḥmūd II  
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ*’ als Handreichung |  
*İnşâ*’ Letters to Provide Personal Guidance  
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen |  
Collections of Prayers and Talismans  
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû’as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ |  
*Mecmû’as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 |  
A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9  
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ*’ und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 |  
*İnşâ*’ and Other Texts: Cod. orient. 255  
Hülya Çelik

## 10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan  
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies  
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets  
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menākīb* – Heiligenbiographien | *Menākīb* – Hagiographies  
Gülfem Alıcı

## 11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich |  
The Development of Printing in the Ottoman Empire  
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints  
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden |  
Standardisation of Manuscripts: Printed Documents  
Yavuz Köse

## 272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

## 276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

## 284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

## EINLEITUNG

## INTRODUCTION



SUB HH, Cod. orient. 310, fol. 28<sup>r</sup>. Detail. 16. Jh., Osm. Reich, Türkisch. Sammelhandschrift mit Texten zu Alchemie, Rezepten und Talismanen. Hier die Darstellung eines magischen Spiegels, über den es im Text heißt, er enthalte neun symbolische Figuren, darunter einen Mann mit einer Frau, einen Raben und einen Drachen. | 16th century, Ottoman Empire, Turkish. Multiple-text manuscript with texts on alchemy, receipts and talismans. Here, the illustration of a magical mirror, about which the text says that it contains nine symbolic figures, among them a man with a woman, a raven and a dragon.

## „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte aus Hamburger Sammlungen

In Hamburg haben Handschriftenausstellungen im Rahmen von Kongressen der Orientalistik eine lange Tradition. Bereits 1902 fand anlässlich des „XIII. Internationalen Orientalisten-Congresses“ eine Ausstellung orientalischer Handschriften aus der Hamburger Stadtbibliothek, der heutigen Staats- und Universitätsbibliothek, statt – darunter 15 türkische Exponate. Der Ausstellungskatalog war die erste Veröffentlichung überhaupt, die einen kleinen Teil der arabischen, persischen und türkischen Manuskripte der Bibliothek vorstellte. Auch der „4. Deutsche Orientalistentag“ im Jahre 1926 präsentierte ausgewählte Objekte der orientalischen Sammlung in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg und überreichte den dazugehörigen Katalog *Orientalia Hamburgensia* den Teilnehmern als Festgabe. Nach langer Pause wurde 1986 wieder ein internationaler Kongress in Hamburg ausgerichtet, der „32. International Congress of Asian and North African Studies“, für den ebenfalls eine Ausstellung mit Katalog organisiert wurde. Im Jahre 2014 fand die Ausstellung „Tora – Talmud – Siddur. Hebräische Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg“ aus Anlass der Konferenz „Research on Hebrew Manuscripts – Status quaestionis“ statt, die wiederum in einem Katalog dokumentiert wurde.

Auch die Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ wurde anlässlich einer Fachtagung in Hamburg konzipiert, des „Turkologentages 2016“ (14.–17. September), und auch sie wird von einem Katalog begleitet. Neben der Fortführung guter Tradition verfolgen beide weitere Ziele: Einerseits soll die Zusammenarbeit mit Bibliotheken, Museen und anderen Einrichtungen in Hamburg intensiviert werden, die es ermöglicht, zuvor wenig bemerkte Sammlungsstücke für die Wissenschaft sowie ein breiteres Publikum zugänglich zu machen. Andererseits geht es um die Förderung der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit den osmanischen Manuskriptkulturen, wie sie beim an der Universität Hamburg angesiedelten Sonderforschungsbereich 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“ (SFB 950) bereits seit dem Jahr 2011 für viele andere Kulturen betrieben wird.

Die Idee zu einer Ausstellung entstand im Laufe mehrerer Seminare am Arbeitsbereich Turkologie des Asien-Afrika-

## ‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections

Manuscript exhibitions held to accompany congresses in Oriental studies have a long tradition in Hamburg. As early as 1902, an exhibition of Oriental manuscripts – including 15 Turkish exhibits – from the Hamburg City Library, now the State and University Library, was held on the occasion of the ‘XIII. Internationaler Orientalisten-Congress’. The exhibition catalogue was the first publication ever to present a small portion of the Arabic, Persian and Turkish manuscripts owned by the library. The ‘4. Deutscher Orientalistentag’ in 1926 also exhibited a selection of objects from the Oriental collection of the State and University Library in Hamburg, and presented the convention catalogue *Orientalia Hamburgensia* as a commemorative gift to the participants. A long break ended in 1986, when Hamburg once more became the venue for an international congress, the ‘32nd International Congress of Asian and North African Studies’. An exhibition and corresponding catalogue were also arranged to accompany this congress. In 2014, the exhibition ‘Torah – Talmud – Siddur. Hebrew Manuscripts of the Hamburg State and University Library’ was held parallel to the conference entitled ‘Research on Hebrew Manuscripts – Status quaestionis’. Again this exhibition was documented in a catalogue.

The exhibition ‘Wonders of Creation – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections’ was also planned to take place on the occasion of a congress in Hamburg, the ‘Turkologentag 2016’ (14–17 September), and it will also be accompanied by a catalogue. Aside from following a time-honoured tradition, these two events are also pursuing other goals: First of all, collaboration with libraries, museums and other institutions in Hamburg should be intensified to make collection items that have previously gone virtually unnoticed available to science and to a wider public. Secondly, scholarly treatment of Ottoman manuscript cultures is to be promoted in a manner similar to that practised since 2011 for many other cultures by the Sonderforschungsbereich 950 ‘Manuscript Cultures in Asia, Africa and Europe’ (SFB 950) – supported by the German Research Foundation (DFG) – at the University of Hamburg.

The idea of having an exhibition emerged in the course of several seminars at the department of Turkish studies of the

Instituts der Universität Hamburg, die sich mit den Osmanica der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, aber auch mit den Sammlungen anderer Hamburger Einrichtungen beschäftigten. Die Vorbereitungen eines Forschungsprojektes zur Gelehrten- und Diplomatenfamilie Mordtmann im selben Arbeitsbereich trugen ebenfalls zur Ausstellungsplanung bei. Immerhin verdankt die Handschriftensammlung der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Andreas David Mordtmann (1811–1879) nicht nur den ersten Versuch einer systematischen, aber nie veröffentlichten Erfassung der orientalischen Bestände. Er und sein Sohn Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) trugen mit ihren Schenkungen maßgeblich zum Bestand der Sammlung bei.

Der von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) geförderte SFB 950, in dem auch die Hamburger Turkologie mit einem Teilprojekt vertreten ist, bot das wissenschaftliche Umfeld für die Präsentation auch bislang vernachlässigter Aspekte der osmanischen Manuskriptkulturen. Wenn es in der Einleitung zu *Orientalia Hamburgensia* noch etwas pathetisch heißt, Hamburg sei „eine Stadt, die seit Jahrhunderten eine Pflegestätte deutscher orientalischer Studien“ war, so darf man heute sicher hinzufügen, dass die Universität Hamburg ein wichtiges Zentrum der internationalen Manuskriptforschung geworden ist, das weit über die Grenzen Deutschlands hinaus ein hohes Renommee genießt.

#### Das Osmanische Reich und seine Manuskriptkulturen

Mehmed II. (reg. 1451–1481), der siebte Sultan der Osmanen, besiegelte mit der Eroberung Konstantinopels 1453 nicht nur das Ende des Byzantinischen Reiches, sondern trat zugleich auch dessen Erbe an. Waren die Osmanen bis Mitte des 15. Jh.s. noch eine Regionalmacht – der Namensgeber Osman (reg. ca. 1299–1326) war nur einer der zahlreichen konkurrierenden muslimischen Fürsten in Anatolien –, schuf Sultan Mehmed II. die territorialen, ökonomischen sowie ideologisch-rechtlichen Grundlagen für das Osmanische Reich. Neben seiner Expansionspolitik widmete er sich der Zentralisierung des osmanischen Staates, der Rationalisierung der Verwaltung und Steuereinnahmen durch entsprechende Gesetze und führte u. a. eine staatlich kontrollierte Hierarchie der islamischen Gelehrten ein.

Nach der Konsolidierung der Osmanen als Großmacht unter Sultan Mehmed II. und noch deutlicher ab dem 16. Jh. stieg die Produktion osmanischer Manuskripte – sei es bürokratischer, intellektueller, religiöser oder anderer Natur – deutlich an. Doch wäre es eine unzulässige Verkürzung,

Asien-Afrika-Institut at the University of Hamburg, which dealt with topics relating to the Ottoman exhibits of the State and University Library in Hamburg and the collections of other Hamburg institutions. Preparations underway in the same department for a research project on the Mordtmann family of scholars and diplomats also contributed to plans for the exhibition. After all, the manuscript collection of the State and University Library in Hamburg is indebted to Andreas David Mordtmann (1811–1879) for more than making the first attempt to achieve a systematic, albeit never published compilation of the Oriental inventories. With their donations he and his son Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) also made major contributions to the collection portfolio.

The research environment for presenting aspects of Ottoman manuscript cultures that have been neglected up to now was provided by SFB 950. The SFB 950 also covers a subproject of the department of Turkish studies in Hamburg. Even if the introduction to *Orientalia Hamburgensia* includes a rather lofty description of Hamburg as ‘a city which for centuries has been a site for the cultivation of German Oriental studies,’ today it would certainly be appropriate to add that the University of Hamburg has become a vital centre of international manuscript research that enjoys an excellent reputation that extends far beyond the borders of Germany.

#### The Ottoman Empire and its Manuscript Cultures

Not only did Mehmed II (r. 1451–1481), the seventh Ottoman sultan, seal the end of the Byzantine Empire when he conquered Constantinople in 1453; he also assumed its legacy. Although the Ottomans remained a regional power until the middle of the 15th century (the empire’s namesake Osman (r. approx. 1299–1326) was only one among many rivalling Muslim rulers in Anatolia), it was Sultan Mehmed II who laid the territorial, economic and ideological and legal foundations for the Ottoman Empire. In addition to his policy of expansion he devoted himself to centralising the Ottoman state, rationalising the administration and levying taxes through appropriate legislation. He also introduced a state-controlled hierarchy of Islamic scholars.

After the Ottomans succeeded in forming a major power under Sultan Mehmed II and even more dramatically from the 16th century onwards, Ottoman manuscripts were produced in growing numbers, regardless of whether they were of a bureaucratic, intellectual, religious or other nature. Yet it would be unacceptably restrictive to use the term



Fig. 1: Internationales Maritimes Museum Hamburg, Inv.-Nr. IMM/H/A-1710. Mecidiye-Orden, Bruststern der I. Klasse, Detail (vgl. Kap. 7.2). | Mecidiye Order, breast star, first class, detail (cf. section 7.2).



Fig. 2: Internationales Maritimes Museum Hamburg, Inv.-Nr. IMM/H/K-41j/NL Busse. Urkunde für die Verleihung einer osmanischen Medaille, Detail (vgl. Kap. 7.2). | Certificate of bestowal for an Ottoman medal, detail (cf. section 7.2).



Fig. 3: Museum für Hamburgische Geschichte, Inv.-Nr. 2016-1240. Osmanische Münze, 1857/58, 'Abdülmejid I. (reg. 1839–1861), Detail (vgl. Kap. 7.4). | Ottoman coin, 1857/58, 'Abdülmejid I (r. 1839–1861), detail (cf. section 7.4).

unter dem Begriff „osmanische Manuskripte“ (Osmanica) nur solche mit osmanisch-türkischem, allenfalls noch mit arabischem und persischem Schriftgut fassen zu wollen. Als Ergebnis mehrerer Eroberungsfeldzüge nach Südosteuropa, Syrien, Ägypten und Nordafrika, den Westen der Arabischen Halbinsel und in den Irak hinein zählte das Osmanische Reich Angehörige verschiedener Ethnien sowie Sprach- und Religionsgemeinschaften zu seinen Untertanen: Slawen, Türken, Araber, Juden, Griechen, Roma, Armenier, Aramäer, Kurden und viele andere mehr. Sie alle fertigten Manuskripte an, wobei eine Vielzahl von Sprachen und Schriften zur Anwendung kam.

#### „Wunder der erschaffenen Dinge“: Zu Ausstellung und Katalog

Die Ausstellung erhebt nicht den Anspruch, die gesamte Vielfalt der Manuskriptkulturen zu behandeln, die während der fast 600 Jahre dauernden Existenz des Osmanischen Reiches auf seinem Gebiet bestanden. Vielmehr soll ein exemplarischer Überblick über die Osmanica in Hamburger Sammlungen gegeben werden, wobei der Schwerpunkt auf Anfertigung und Gebrauch von Handschriften mit osmanisch-türkischen Texten in arabischer Schrift liegt.

Codices machen die Mehrheit der Exponate aus; repräsentieren sie doch zudem fraglos eine der verbreitetsten Formen von Handschriftlichkeit. Die zusammengetragene Auswahl zeigt eindrücklich, dass Handschriftlichkeit über die Form des herkömmlichen Buches hinaus weit verbreitet war. Ganz gleich ob Urkunden und Rechnungsbücher oder aufwendig gearbeitete Objekte wie Kalenderrollen, Orden und Münzen:

‘Ottoman manuscripts’ to cover only those manuscripts with Ottoman Turkish or at best including Arabic and Persian material. As a consequence of several military campaigns to South-East Europe, Syria, Egypt and North Africa, the western portion of the Arabian Peninsula and into Iraq, the Ottoman Empire included among its subjects members of diverse ethnic groups, language communities as well as confessions: Slavs, Turks, Arabs, Jews, Greeks, Roma, Armenians, Aramaeans, Kurds and many others. They all produced manuscripts in which an abundance of languages and scripts were used.

#### ‘Wonders of Creation’: About the Exhibition and Catalogue

The exhibition does not lay claim to treating the complete variety of manuscript cultures that existed within the territory of the Ottoman Empire in the course of its almost 600-year history. On the contrary, the exhibition is intended to provide an exemplary overview of the Ottoman exhibits in Hamburg collections, with emphasis on the production and use of manuscripts with Ottoman Turkish texts in Arabic script.

The majority of exhibits consist of codices; after all, they unquestionably represent one of the most widespread forms of manuscript. The selection compiled here convincingly shows that handwriting was widespread far beyond the conventional book form. Whether certificates and account books or elaborately wrought objects such as calendars, orders and coins were involved: they all reflect facets of the Ottoman manuscript cultures.



Fig. 4: Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Inv.-Nr. 1887.153, fol. 2'. Koranabschrift, 17./18. Jh., Arabisch, Detail (vgl. Kap. 1.5). | Quran copy, 17th/18th century, Arabic, detail (cf. section 1.5).



Fig. 5: Museum für Völkerkunde Hamburg, Inv.-Nr. 13.172:24. Osmanische Kalenderrolle, 1211 n. H. (1796/97), Detail (vgl. Kap. 3.2.1). | Ottoman calendar scroll, AH 1211 (1796/97), detail (cf. section 3.2.1).

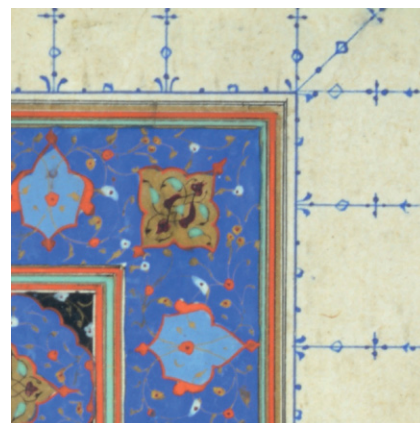


Fig. 6: Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Inv.-Nr. 1889.379, fol. 1'. Koranabschrift, vermutl. 16. Jh., Arabisch, Detail (vgl. S. 13). | Quran copy, presumably 16th century, Arabic, detail (cf. p. 13).

Sie alle spiegeln Facetten der osmanischen Manuskriptkulturen wider.

Diese Vielfalt kommt auch im Titel der Ausstellung zum Ausdruck: „Wunder der erschaffenen Dinge“ heißt al-Qazwīnī's berühmte islamische Kosmographie in arabischer Sprache, ein Werk, das vermutlich in der zweiten Hälfte des 13. Jh.s im Südirak entstanden ist und jahrhundertlang zu einem der meistgelesenen Texte gehörte, wovon die zahlreichen, häufig illustrierten Abschriften zeugen. Auch die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg besitzt eine reich bebilderte osmanisch-türkische Fassung des Werkes aus dem 18. Jh.; ihr entstammt das Titelbild des Katalogs.

Der Katalog beginnt mit einer Vorstellung der Osmanica-Bestände der Hamburger Sammlungen und gibt folgend einen exemplarischen Überblick über die Vielfalt der osmanischen Manuskriptkulturen und über die Rolle, die Mehrsprachigkeit in ihnen spielt. Die nächsten Beiträge widmen sich der Herstellung und Gestaltung von Manuskripten, beispielsweise den unterschiedlichen Schriftstilen, dem Seitenlayout und der Tätigkeit von Illustratoren, Kommentatoren und Kopisten. Die beiden darauffolgenden Kapitel thematisieren den Besitz und Gebrauch von Handschriften. So erläutern sie, weshalb Bücher als Geschenke geschätzt wurden und welche Spuren ihre Besitzer und Benutzer hinterließen. Letztere stehen zudem gesondert im Mittelpunkt, wenn Gelehrte und Sammler vorgestellt werden, die Manuskripte selbst anfertigten oder erwarben und mit eigenen Einträgen versahen.

Abgesehen von der Überlieferung von Texten, können Handschriften verschiedene Aufgaben übernehmen, so er-

This variety is also addressed in the title of the exhibition: 'Wonders of Creation', originates from al-Qazwīnī's famous Islamic cosmography in the Arabic language, a work that was presumably created in the second half of the 13th century in southern Iraq. For centuries it was one of the most widely read texts, as evidenced by the abundance of frequently illustrated copies. The State and University Library in Hamburg also owns a copiously illustrated Ottoman Turkish version of the work from the 18th century; the cover picture of the catalogue originates from this manuscript.

The catalogue begins with a presentation of the Ottoman exhibits of the Hamburg collections, followed by an exemplary outline of the diversity of Ottoman manuscript cultures and of the role that multilingualism plays in them. The next contributions are devoted to the production and design of manuscripts, giving examples which include the different script styles, the page layout and the activity of illustrators, commentators and copyists. The two chapters after that deal with the topics of ownership and use of manuscripts. For example, they explain why books were prized as gifts and what traces their owners and users left behind. The latter move into a distinct focus of attention when scholars and collectors are introduced who produced or acquired manuscripts themselves and added their own entries.

Aside from transmitting texts, manuscripts can assume a variety of other tasks. For example, one chapter explains how 'banner Qurans' and amulets served as potent manuscripts which were hoped to possess protective and luck-bringing powers. In contrast to this, the objects depicted in



Fig. 7: SUB HH, Cod. in scrin. 45a, fol. 2'. Koranabschrift, terminus ante quem 1694, Arabisch, Detail (vgl. Kap. 5.3). | Quran copy, terminus ante quem 1694, Arabic, detail (cf. section 5.3).



Fig. 8: SUB HH, Cod. in scrin. 100, p. 313. Spiegel-Arabeske in Latein aus einem syrischen Brevier, 16. Jh., Detail (vgl. Kap. 5.1). | Mirror arabesque in Latin from a Syriac breviary, 16th century, detail (cf. section 5.1).



Fig. 9: Privatbesitz Nr. 1, fol. 153'. Serbisch-kirchenslavische Handschrift mit Psalter und anderen Texten, 17. Jh., Detail (vgl. Kap. 2.1). | Serbian Church Slavonic manuscript with psalter and other texts, 17th century, detail (cf. section 2.1).

läutert ein Kapitel, wie „Standarten-Korane“ und Amulette als wirkmächtige Manuskripte fungierten, von denen man sich u. a. schutz- und glücksbringende Kräfte erhoffte. Die im nächsten Kapitel dargestellten Objekte hingegen erfüllten mit ihren kalligraphierten Schriftzügen repräsentative Zwecke: Es handelt sich dabei um Sultansurkunden, Orden, einen Ehrensäbel und osmanische Münzen. Stellvertretend für den administrativen Gebrauch von Manuskripten werden daraufhin die sog. Defter vorgestellt, welche in der Bürokratie des Osmanischen Reiches eine zentrale Rolle einnahmen. Die in diesem Zusammenhang ebenfalls besprochenen Kopfsteuerquittungen erlauben einen geradezu persönlichen Blick auf die nichtmuslimischen Untertanen des Reichs. Und schließlich widmen sich zwei Kapitel der Frage, wie Handschriften zur Bewahrung und Weitergabe bestimmter Wissensbestände verwendet wurden und welche beliebten Lesestoffe sie enthielten. Die Beiträge gehen auf Sprachlehrwerke, Gesetzessammlungen, Geschichtswerke, Stammbäume, persönliche Notizbücher, Gedichtsammlungen und verschiedene biographische Texte ein.

Das letzte Kapitel zeigt, wie die technische Innovation des Buchdrucks der osmanischen Manuskripttradition kein Ende setzte, sondern Merkmale letzterer in das Druckwesen übernommen wurden. Man spricht daher nicht von ungefähr von „gedruckten Manuskripten“.

Die Transliteration der osmanisch-türkischen Wörter und Eigennamen folgt der Umschrift der *İslam Ansiklopedisi*. Die Umschrift der persischen und arabischen Termini orientiert sich an den Transliterationsregeln der Deutschen Morgenlän-

the next chapter served representational purposes with their calligraphic lettering: These objects include sultan's decrees, orders, a sabre of honour and Ottoman coins. Then, the so-called *defters*, which played a central role in the bureaucracy of the Ottoman Empire, are presented as being representative of the administrative use of manuscripts. Poll tax receipts that are likewise discussed within this context permit a virtually intimate look at the non-Muslim subjects of the empire. Two subsequent chapters pursue the question of how manuscripts were used to preserve and pass on certain stores of knowledge and what popular reading materials they contained. The articles look into language textbooks, codes of law, works of history, genealogical trees, personal notebooks, poetry collections and various biographical texts.

The final chapter demonstrates how, far from putting an end to the tradition of Ottoman manuscripts, the technical innovation of printing instead adopted features from it and applied them to the craft of printing. Thus, there is some justification for speaking of 'printed manuscripts'.

The transliteration of Ottoman Turkish words and proper names follows that of the *İslam Ansiklopedisi*. The transliteration of the Persian and Arabic terminology is oriented towards the transliteration rules of the Deutsche Morgenländische Gesellschaft. Terms that have found their way into the English vocabulary adhere to the spelling given in the dictionaries of the Oxford Univ. Press (*Oxford Dictionaries*). With only a few exceptions, Turkish, Arabic and Persian terms are written in lowercase characters, italics and the singular.



Fig. 10: SUB HH, Cod. orient. 342, fol. 14<sup>v</sup>. 'Acā'ibü l-Maḥlūkāt, Kosmographie, 18. Jh., Osmanisch-Türkisch, Detail (vgl. Kap. 3.7.1). | 'Acā'ibü l-Maḥlūkāt, cosmography, 18th century, Ottoman-Turkish, detail (cf. section 3.7.1).

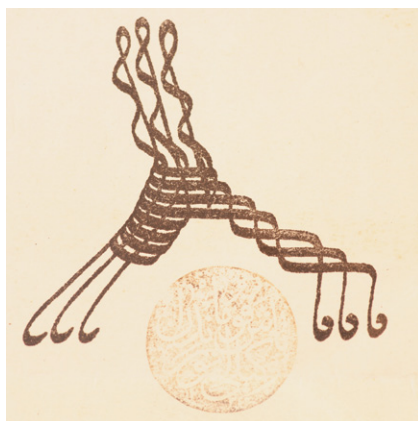


Fig. 11: Internationales Maritimes Museum Hamburg, Inv.-Nr. IMM/H/K-43/NL Hill. Urkunde für die Verleihung einer osmanischen Medaille, Detail (vgl. Kap. 7.2). | Certificate of bestowal for an Ottoman medal, detail (cf. section 7.2).

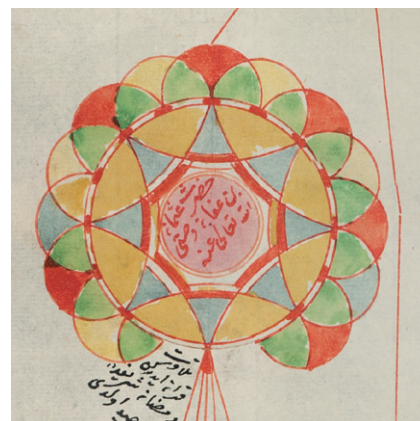


Fig. 12: Privatbesitz Nr. 2. Genealogische Rolle, von Adam bis Sultan Maḥmūd II. (reg. 1808–1839), Detail (vgl. Kap. 9.3.2). | Private ownership no. 2. Genealogical scroll, from Adam to Sultan Maḥmūd II (r. 1808–1839), detail (cf. section 9.3.2).

dischen Gesellschaft. Begriffe, die Eingang in den deutschen Wortschatz gefunden haben, folgen der deutschen Schreibung nach Duden. Die türkischen, arabischen und persischen Termini werden bis auf wenige Ausnahmen klein, kursiv und im Singular geschrieben.

Katalogeinträge zu den besprochenen Handschriften finden sich zu Beginn der Literaturangaben und erfolgen entsprechend der Nummerierung in den Katalogen – Brockelmann (1908) und Sohrweide (in Vorbereitung). Kurze Beschreibungen der Manuskripte finden sich im Index am Ende des Bandes, der auch auf alle Kapitel verweist, in denen die Exponate erwähnt oder näher erläutert werden.

#### Danksagung

Unser Dank gilt den Hamburger Leihgebern und ihren Mitarbeitern, die unsere Idee zur Ausstellung mit großem Interesse aufnahmen und uns dabei stets mit vollem Einsatz unterstützten: die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky (Marlene Grau und Hans-Walter Stork), das Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg (Nora von Achenbach), das Internationale Maritime Museum Hamburg (Axel Griessmer), das Museum für Hamburgische Geschichte (Ralf Wiechmann), das Museum für Völkerkunde Hamburg (Jana Caroline Reimer), das Staatsarchiv der Freien und Hansestadt Hamburg (Joachim W. Frank) und die Bibliothek des Asien-Afrika-Instituts, Universität Hamburg (Karin Hörner).

Ebenso möchten wir unseren Leihgebern außerhalb Hamburgs danken, die es uns ermöglichten, die Ausstellung und

Catalogue entries on the manuscripts discussed are located at the beginning of the bibliographical references and correspond to the numbering in the catalogues – Brockelmann (1908) and Sohrweide (in preparation). Brief descriptions of the manuscripts are found in the index at the end of the volume, in which all chapters are given in which the exhibits are mentioned or explained in greater detail.

#### Acknowledgements

Our thanks to the lending institutions in Hamburg and their representatives, who took up our idea with great interest and gave us their unflagging support at all times: the Hamburg State and University Library Carl von Ossietzky (Marlene Grau and Hans-Walter Stork), the Museum of Arts and Crafts in Hamburg (Nora von Achenbach), the International Maritime Museum Hamburg (Axel Griessmer), the Museum for the History of Hamburg (Ralf Wiechmann), the Museum of Ethnology in Hamburg (Jana Caroline Reimer), the Hamburg State Archive (Joachim W. Frank) and the Library of the Asia and Africa Institute at Hamburg University (Karin Hörner).

We would also like to thank the institutions outside of Hamburg, who made it possible for us to enrich the exhibition and the catalogue with the addition of important exhibits: the Oriental Department (Melinè Pehlivanian and Christoph Rauch) and the Manuscript Department (Eef Overgaauw) at the State Library Berlin – Prussian Cultural Heritage, the Bavarian State Library Munich (Hanne Schweiger and Maximilian Schreiber) and the Bremen State and University Library (Christiane Wischmann).

den Katalog um wichtige Exponate zu bereichern: der Orientabteilung (Meliné Pehlivanian und Christoph Rauch) und der Handschriftenabteilung (Eef Overgaauw) der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, der Bayerischen Staatsbibliothek München (Hanne Schweiger und Maximilian Schreiber) und der Staats- und Universitätsbibliothek Bremen (Christiane Wischmann).

Dieser Katalog hätte ohne die Unterstützung und Mithilfe zahlreicher Institutionen und Personen nicht verwirklicht werden können. Allen voran sei den Autorinnen und Autoren gedankt, die sich mit Begeisterung und großem Engagement an diesem Projekt beteiligt haben. Stellvertretend für viele Kolleginnen und Kollegen möchten wir ganz besonders Claus-Peter Haase danken, der nicht nur einen maßgeblichen Beitrag zum Band leistete, sondern auch beratend zur Realisierung der Ausstellung beitrug.

Für ihre vielfältige Unterstützung und wertvollen Hinweise danken wir ganz besonders Nikolaos Agiotis, Laurens Bauer, Stefanie Brinkmann, Victor D’Avella, M. Demir Erman, Michael Friedrich, Tobias Heinzelmann, Karsten Helmholz, Roland Marti, Ani Sargsyan, Tilman Seidensticker, Alexander Scheumann und Mattea Weihe.

Schließlich gilt unser Dank den Herausgebern der Zeitschrift *manuscript cultures* für die Bereitschaft, den vorliegenden Katalog zu veröffentlichen, sowie dem SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“, der Hamburgischen Wissenschaftlichen Stiftung, der Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky sowie The Islamic Manuscript Association für ihre Beiträge zu den Publikationskosten.

This catalogue would not have been possible without the support and assistance of numerous institutions and individuals. A special debt of gratitude is owed to the authors with their enthusiasm and dedication to this project. Our very special thanks go to Claus-Peter Haase in association with the many colleagues he represents, who not only was a major contributor to this volume, but who as advisor was instrumental in making the exhibition become a reality.

For their broad support and valuable comments our special thanks go to Nikolaos Agiotis, Laurens Bauer, Stefanie Brinkmann, Victor D’Avella, M. Demir Erman, Michael Friedrich, Tobias Heinzelmann, Karsten Helmholz, Roland Marti, Ani Sargsyan, Tilman Seidensticker, Alexander Scheumann and Mattea Weihe.

Finally, our thanks to the publishers of the journal *manuscript cultures* for agreeing to publish the present catalogue and to the SFB 950 ‘Manuscript Cultures in Asia, Africa and Europe’, to the Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, the Society for Turkic, Ottoman and Turkish Studies (GTOT e. V.), the Hamburg State and University Library Carl von Ossietzky and The Islamic Manuscript Association for their contributions to the publishing expenses.

Janina Karolewski & Yavuz Köse

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, Carl (1908), *Katalog der orientalischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Hamburg*, pt. 1, *Die arabischen, persischen, türkischen, malaiischen, koptischen, syrischen, äthiopischen Handschriften* (Hamburg: Meissner).

Burg, Fritz (1902), *Orientalische Handschriften der Stadtbibliothek. Ausgelegt zum 13. Internationalen Orientalisten-Congresse, September 1902 in Hamburg* (Hamburg).

Sohrweide, Hanna (in preparation), *Türkische Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg und der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz*, in collaboration with Barbara Flemming, Jan Schmidt and Tobias Völker (Stuttgart: Steiner; Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, 13.7).

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg (ed.) (1926), *Orientalia Hamburgensia. Festgabe. Den Teilnehmern am 4. Deutschen Orientalistentag, in Hamburg 28. Sept. bis 2. Okt. 1926, überreicht von der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek* (Hamburg).

Walravens, Hartmut (ed.) (1986), *Orientalia. Handschriften und Drucke aus Hamburger Besitz. Eine Ausstellung in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, 20. August bis 11. Oktober 1986, anlässlich des XXXII ICANAS (International Congress of Asian and North African Studies) in Hamburg* (Osnabrück: Biblio-Verlag).

Wandrey, Irina (ed.) (2014), *Tora – Talmud – Siddur = manuscript cultures*, 6.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

---

**GTOT**

Hamburgische  
Wissenschaftliche  
Stiftung



THE ISLAMIC  
MANUSCRIPT  
ASSOCIATION

---